

e. e. cummings

Trad. Alfred Sargatal

my love
thy hair is one kingdom
 the king whereof is darkness
thy forehead is a flight of flowers

thy head is a quick forest
 filled with sleeping birds
thy breasts are swarms of white bees
 upon the bough of thy body
thy body to me is April
in whose armpits is the approach of spring

thy thighs are white horses yoked to a chariot
 of kings
they are the striking of a good minstrel
between them is always a pleasant song

my love
thy head is a casket
 of the cool jewel of thy mind
the hair of thy head is one warrior
 innocent of defeat
thy hair upon thy shoulders is an army
 with victory and with trumpets

thy legs are the trees of dreaming
whose fruit is the very eatage of forgetfulness

thy lips are satraps in scarlet
 in whose kiss is the combinings of kings
thy wrists
are holy
 which are the keepers of the keys of thy blood

amor meu
la teva cabellera és un regne
on impera la foscor
i el teu front és un vol de flors

el teu cap és una selva viva
plena d'ocells adormits
els teus pits són eixams d'abelles blanques
sobre la branca del teu cos
el teu cos per mi és l'abril
que sota les aixelles porta la vinguda de la primavera

les teves cuixes són cavalls blancs junyits a una carrossa
real
són la troballa d'un bon trobador
entre elles hi ha sempre una cançó plaent

amor meu
el teu cap és el cofre
de la joia fresca del teu esperit
els cabells del teu cap són un únic guerrer
que ignora la derrota
els teus cabells sobre les espatlles són un exèrcit
amb trofeus i trompetes

les teves cames són arbres de somni
i el seu fruit és l'aliment mateix de l'oblit

els teus llavis són sàtrapes d'escarlata
en el bes dels quals hi ha la conspiració dels reis
els teus punys
són sagrats
i són els portadors de les claus de la teva sang

thy feet upon thy ankles are flowers in vases
of silver

in thy beauty is the dilemma of flutes

thy eyes are the betrayal
of bells comprehended through incense

els teus peus sobre els turmells són flors en gerros
d'argent

en la teva bellesa es troba el dilema de les flautes

els teus ulls són la traïció
de les campanes percebudes a través de l'encens

De Tulips & Chimneys (1922)

Humanity i love you
because you would rather black the boots of
success than enquire whose soul dangles from his
watch-chain which would be embarrassing for both

parties and because you
unflinchingly applaud all
songs containing the words country home and
mother when sung at the old howard

Humanity i love you because
when you're hard up you pawn your
intelligence to buy a drink and when
you're flush pride keeps

you from the pawn shops and
because you are continually committing
nuisances but more
especially in your own house

Humanity i love you because you
are perpetually putting the secret of
life in your pants and forgetting
it's there and sitting down

on it
and because you are
forever making poems in the lap
of death Humanity

i hate you

Humanitat t'estimo
perquè tu t'estimes més enllustrar les botes de
l'èxit que no pas preguntar de qui és l'ànima que penja de la seva
cadena de rellotge cosa que seria atüidora per totes dues

parts i perquè tu
aplaudeixes sense por totes
les cançons que contenen els mots país llar i
mare quan les canten al vell howard

Humanitat t'estimo perquè
quan tens la bossa buida empenyores la teva
intel·ligència per comprar-te una beguda i quan
estàs carregat de diners l'orgull t'impedeix

d'anar al mont de pietat i
perquè no pares mai de fer
marranades però sobretot
a la teva pròpia casa

Humanitat t'estimo perquè
sempre et fiques el secret de
la vida dins les butxaques i t'oblides
que hi és i d'asseure-t'hi

al damunt
i perquè sempre
estàs fent poemes en el si
de la mort Humanitat

t'odio

De Tulips & Chimneys (1922)

?

why are these pipples taking their hets off?
the king & queen
alighting from their limousine
inhabit the Hôtel Meurice (whereas
i live in a garret and eat aspirine)

but who is this pale softish almost round
young man to whom headwaiters bow so?
hush—the author of Women By Night whose latest Seeds
Of Evil sold 69 carloads before
publication the girl who goes wrong you

know (whereas when i lie down i cough too
much). How did the traffic get so jammed?
bedad it is the famous doctor who inserts
monkeyglands in millionaires a cute idea n'est-ce pas?
(whereas, upon the other hand, myself) but let us next demand

wherefore yon mob
an accident? somebody got concus-
sion of the brain?—Not
a bit of it, my dears merely the prime
minister of Siam in native

costume, who
emerging from a pissoir
enters abruptly Notre Dame (whereas
de gustibus non disputandum est
my lady is tired of That sort of thing

?

per què questa gen alsa el kap?
el rei & la reina
baixen de la seva limousine
viuen a l'hôtel Meurice(mentre que
jo visc en un graner i prenc aspirina)

però qui és aquest pàl·lid jove torenc
quasi rodó que els màitres saluden inclinant-se així?
Psssit... l'autor de Dones de Nit del qual l'últim Llavors
Del Mal s'ha venut a 69 carretades abans
de la publicació la noia que va anar per mal camí

sabeu(mentre que quan m'ajec estossego
massa). Com es va produir un embotellament de trànsit així?
de debò que és el famós metge el qui empelta
collonsdemico en milionaris una idea maca n'est-ce pas?
(mentre que, per altra banda, jo mateix)però exigim de seguit

per què aquesta gentussa
un accident? algú ha sofert una com-
moció cerebral?—No
res de res, estimats meus només el primer
ministre del Siam amb vestit

típic del país,que
en sortir d'un orinari
entra de sobte a Notre Dame(mentre que
de gustibus non disputandum est
la meva senyora està cansada d'Aquesta mena de cosa

De *Is* 5 (1926)

it)It will it
Will come(we
being
unwound & gone into the ground)but

though

with wormS eyes
writhe amor(Though through

our hearts hugely squirm
roots)us
ly;though
hither nosing lymoles cru.Ising

thither:t,ouch soft-ly me and eye(you
leSs

)ly(un
der the mi
croscopic world's

when,wheels;wonders:
murders.cries:hopes;
houses,clouds.kisses,
lice:headaches:ifs.

)
yet shall
our Not to
be
deciphered
selves

això)vin això
Vindrà(essent
nosaltres
descabdellats & caiguts per terra)però

per bé que

amb cucS els ulls
es retorcen amor(Per bé que a través

dels nostres cors es torcen molt
de les arrels)osa
ment;per bé que
aquí flaire menttalps nav.Egant

allà:t, oquen suau-ment a mi i ceg(a tu
A

)ment(so
ta els
quans,rodes;meravelles:
assassins.crits:esperances;
cases,núvols.petons,
polls;migranyes:sis

del món
microscòpic

)
encara
el nostre No
desxifrar
nos

merely Continue to experience

a neverish subchemistry of

alWays

)fiercely live whom on

Large Darkness And The Middle Of

The

E

a

r

t

H

simplement Continuarà experimentant

una subquímica maimésica de

semPre

)feroçment nodreixen se'n la

Vasta Foscor I El Mig De

La

T

e

r

r

A

De W [ViVa]"(1931)

r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r
who
a)s w(e loo)k
upnowgath
PPEGORHRASS
eringint(o-
aThe):l
eA
!p:
S a
(r
rIvInG .gRrEaPsPhOs)
to
rea(be)rran(com)gi(e)ngly
,grasshopper;

í-a-r-t-m-t-a-l-s-a
qui
c)om(ve ie)m
hacabata j
TIMASRALTA
untantdin(s-
unEl): s
aL
!t:
A a
(r
rIvAnT
.sIaTIRtAaM)
per
re(es)or(deve)de(nir)nat
,saltamartí;

De No Thanks (1935 Manuscript)

a politician is an arse upon
which everybody has sat except a man

un polític és un cul en
el qual tothom s'ha assegut llevat d'un home

De *l x l* [One Times One] (1944)

when serpents bargain for the right to squirm
and the sun strikes to gain a living wage –
when thorns regard their roses with alarm
and rainbows are insured against old age

when every thrush may sing no new moon in
if all screech-owls have not okayed his voice
–and any wave signs on the dotted line
or else an ocean is compelled to close

when the oak begs permission of the birch
to make an acorn–valleys accuse their
mountains of having altitude–and march
denounces april as a saboteur

then we'll believe in that incredible
unanimal mankind(and not until)

quan les serpents negociïn el dret de reptar
i el sol faci vaga per guanyar un sou vital—
quan les espines contemplin les seves roses amb torbació
i els arcs iris estiguin assegurats contra la vellesa

quan cap tord no pugui cantar cap lluna nova
encara que totes les òlibes no hagin afinat la veu
—i qualsevol ona firmi sobre la línia de punts suspensius
o bé un oceà es vegi obligat a plegar

quan el roure demani permís al bedoll
per fer una gla—quan les valls acusin les seves
muntanyes de ser altes—i el març
denunciï l'abril de fer sabotatge

llavors creurem en aquesta increïble
humanitat inanimal(i no abans)

De *XAIPE* (1950)

l(a

le
af
fa

ll

s)
one
l

iness

s(u

na
fu
lla

ca

u)
ol
i

tud

De 95 Poems (1958)